

КАИРСКАЯ КНИЖНАЯ ЯРМАРКА: РОССИЯ - ПОЧЕТНЫЙ ГОСТЬ

Ключевые слова: Россия, Египет, культура, книги

В.В. БЕЛЯКОВ

Доктор исторических наук

Если спросить египетских интеллектуалов, какое культурное событие они считают главным в году, то девять из десяти наверняка скажут: «Каирская международная книжная ярмарка». Выставочный городок, где она проходит, сравним по размерам с московским ВВЦ. В 11 огромных павильонах и многочисленных палатках выставляются до 3 млн книг, преимущественно на арабском языке. Чтобы облегчить жизнь посетителям ярмарки, от четырех главных площадей столицы, включая привокзальную, до ярмарочного городка ходят бесплатные автобусы, а железная дорога дает 50%-ную скидку на билеты до Каира. Египтяне утверждают, что по своим масштабам каирская книжная ярмарка уступает лишь франкфуртской.

Руководство Египта уделяет большое внимание книгам, справедливо полагая, что они остаются главным источником знаний, необходимых для динамичного развития страны. С 1991 г. в Египте ежегодно проходит фестиваль «Чтение для всех», приуроченный к летним школьным каникулам. Его задача - приучить детей к книге. Два десятилетия дали неплохие результаты: интерес к чтению значительно возрос. Каирскую ярмарку посещают обычно около 2 млн человек, а иногда и больше, причем никто не уходит оттуда без покупки, и это объясняется не только огромным выбором книг, но и значи-

С 28 января по 13 февраля 2010 г. Россия участвовала в качестве почетного гостя в работе 42-й Каирской международной книжной ярмарки. В российском павильоне были представлены разнообразные книги и тематические экспозиции; в состав делегации входила и группа писателей. Российская печатная продукция вызвала большой интерес у местной публики и прессы, при этом египтяне высказывали пожелания, чтобы российская сторона уделяла больше внимания изданию литературы на арабском языке.

тельными скидками на них. Наибольшим спросом пользуются религиозная и художественная литература, а также учебники. Впрочем, в этом году посетителей на ярмарке было лишь чуть более 1,5 млн человек. По данным местных социологов, сказались рост стоимости жизни и распространение Интернета.

Ярмарка - это не только возможность купить разнообразные книги по невысокой цене. Для многих посетителей наиболее привлекательная ее сторона - презентации новых изданий, встречи с авторами, литературные вечера, круглые столы, причем и по вопросам культуры, и по различным злободневным проблемам. Эти мероприятия привлекают широкое внимание и публики, и прессы.

На ярмарке 2010 г. были представлены более 800 издательств из 31 страны. Россия была приглашена в качестве почетного гостя. В честь этого события каирское издательство «Аш-Шурук» выпустило 18-томное собрание сочинений Ф.М.Достоевского на арабском языке. Раскупали его как горячие пирожки. Египетская журналистка рассказывала мне, что к часу дня, когда она попыталась приобрести собрание сочинений, завезенные в тот день экземпляры были уже распроданы. Ей посоветовали прийти на



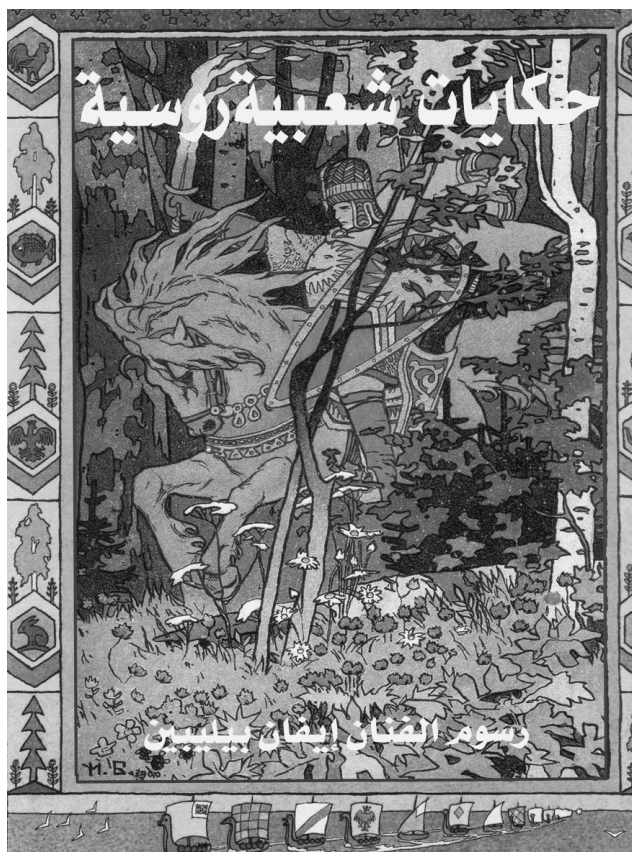
**Российский павильон
в Каире.**

следующий день прямо к открытию. Успеху определенно содействовала и символическая цена комплекта: 100 ег. фунтов (менее \$20). А местная «Литературка» - еженедельник «Ахбар аль-адаб» - опубликовала накануне ярмарки переводы рассказов Фазиля Искандера, Эдварда Радзинского и Михаила Веллера.

Подготовка к участию России в качестве почетного гостя в Каирской международной книжной ярмарке началась сразу после прошлогодних летних отпусков. Под эгидой Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям был сформирован оргкомитет, в состав которого в качестве консультанта включили и меня. В дискуссиях, подчас весьма жарких, члены оргкомитета решали, какого рода книги следует показать египтянам в первую очередь, какие подготовить тематические стенды, что включить в культурную программу. В итоге российская экспозиция получилась многообразной, а программа мероприятий - насыщенной.

На стендах нашего павильона были представлены несколько сот книг 50 издательств. Внимание посетителей ярмарки привлекала книга о самом Египте - «Египет и египтяне» А.М.Васильева. Это уже третье (дополненное) издание, выпущенное в 2008 г. издательством «Наука». Отдельный раздел подготовила Республика Татарстан.

К сожалению египтян, всё - на русском языке. В советские годы наши книги, переведенные на арабский язык и изданные в Москве, пользовались в Египте большим спросом. В центре Каира был магазин русской книги, а владевшая им компания «Аш-Шарк» непременно участвовала в каирской книжной ярмарке. Сей-



Специально к ярмарке были изданы русские народные сказки на арабском языке с иллюстрациями И.Я. Билибина.

час у нас никто переводом и изданием книг на арабском языке не занимается. Правда, кое-что переводят и издают сами египтяне в рамках обширной государственной программы перевода и издания иностранной литературы, но

число таких книг можно пересчитать по пальцам в прямом смысле этого слова. Кстати, на вечере в Каирском оперном театре 31 января, посвященном участию России в книжной ярмарке, были удостоены памятных медалей лучшие египетские переводчики последних лет - Абу Бакр Юсеф, Анвар Ибрагим и Ахмед аль-Хамиси. Награды также получили кафедра славянских языков каирского университета Айн-Шамс, где более полувека готовят русистов, и Ассоциация выпускников университетов России и стран СНГ.

Проблема перевода и издания в России книг на арабском языке неизменно всплывала в ходе дискуссий, и со стороны египтян высказывалось

пожелание, чтобы российское государство приняло участие в решении этой проблемы. Российская культура востребована в Египте, она оказала немалое влияние на современную египетскую культуру, и отсутствие россий-

Отдельная полка была отведена новым книгам о Египте.



ских книг на арабском языке вызывает искреннее огорчение египтян.

Наряду с книгами российская экспозиция включала в себя несколько фотовыставок с комментариями на арабском языке. Они были посвящены 150-летию со дня рождения А.П.Чехова, 225-летию учреждения первого российского консульства в Египте, 50-летию начала строительства высотной Асуанской плотины, 90-летию легендарного оружейника М.Т.Калашникова.

Когда в день открытия ярмарки российский павильон посетил президент Египта Хосни Мубарак, то ему подарили книгу Калашникова с автографом автора. Президент был удивлен. «Я думал, что “Калашников” - это брэнд, а не живой человек», - сказал он. Получил президент Мубарак и другие подарки. Среди них - изготовленная из золота высшей пробы страница уникального Корана Османа VIII в., хранящегося в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге, и двухтомный труд Тауфика Ибрагима и Натальи Ефремовой «Жизнь пророка Мухаммеда».

Отдельная экспозиция была посвящена творчеству И.Я.Билибина, который в 1920-1925 гг. жил и работал в Египте. В ходе подготовки к ярмарке в Москве был издан подарочный сборник русских народных сказок на арабском языке с иллюстрациями И.Я.Билибина. Экспозиция, посвященная выдающемуся русскому художнику, заинтересовала многих посетителей павильона, в том числе и вице-президента Судана Али Османа Тахи, находившегося в те дни в Каире с официальным визитом и выбравшего время для посещения ярмарки. Живо прошла и презентация составленного мною сборника «И.Я.Билибин в Египте. 1920-1925. Письма, документы и материалы» (М., Русский путь, 2009).

В состав российской делегации вошла довольно большая

группа писателей, в том числе таких известных, как Эдвард Радзинский, Захар Прилепин, Сергей Лукьяненко. В Москве специально к ярмарке была издана на арабском языке антология современного российского рассказа, в которую вошли произведения 16 авторов. Встречи с нашими литераторами неизменно вызвали интерес посетителей павильона. Но особенно теплой стала не запланированная встреча в «Каирском ателье» в центре города - неформальном клубе египетских интеллектуалов. Обсуждалась и возможность издания книг российских писателей в Каире. Какие из них будут действительно изданы - решать экспертному совету египетского Национального центра переводов. А вот в обратном направлении, в публикации произведений арабских писателей на русском языке, кажется, наметился прорыв. Российское издательство «Библос консалтинг», которое возглавляет сириец Салим Асад Али, заключило соглашение с Союзом арабских писателей об издании на русском языке в течение семи лет ста современных арабских романов.

Особое внимание оргкомитет уделил пропаганде русского языка. На стендах российского павильона были представлены учебники и словари, почти ежедневно проводились открытые уроки русского языка и для взрослых, и для детей. В общей сложности за время работы ярмарки в нашем павильоне были проведены около 40 мероприятий: встречи с российскими писателями, круглые столы с участием египтян по вопросам культуры и российско-египетских отношений, детские утренники, показ документальных фильмов и так далее.

Российская экспозиция пользовалась вниманием посетителей ярмарки. Впрочем, их могло бы быть и больше, если бы не случайная техническая проблема. Наш павильон находился рядом с

главным входом на ярмарку, но возле него начато строительство станции метро, и публика пользовалась противоположным входом, расположенным довольно далеко. Зато журналисты просто осаждали российскую делегацию. Автор этих строк, оказавшийся по стечению обстоятельств единственным востоковедом в составе делегации, дал за время работы ярмарки 19 (!) интервью, в том числе крупнейшим египетским газетам «Аль-Ахрам», «Ахбар аль-Яум» и «Аль-Масри аль-Яум», трижды участвовал в телепрограммах разных каналов в прямом эфире. Десятки интервью с помощью переводчиков дали и другие члены делегации.

Словом, участие России в Каирской международной книжной ярмарке в качестве почетного гостя стало крупным событием и в культурной жизни Египта, и для российско-египетских отношений. Это и не удивительно, поскольку в XXI в. отношения между двумя государствами быстро развиваются. Об этом свидетельствует, в частности, подписанное в июне 2009 г. в Каире президентами Дмитрием Медведевым и Хосни Мубараком соглашение о стратегическом партнерстве между Россией и Египтом.

В этой связи хотел бы внести предложение. Уровень развития политических и культурных отношений между двумя государствами таков, что, на мой взгляд, настало время обсудить вопрос о проведении Года России в Египте и Года Египта в России, как это делается с другими дружественными государствами. Убежден, что египетская сторона с одобрением воспримет подобную идею. Комплексная программа культурных мероприятий под эгидой государства позволит значительно расширить познания россиян и египтян друг о друге, углубить взаимопонимание, установить новые контакты между деятелями культуры двух стран на благо российского и египетского народов.